

主編 李天綱

中國國家圖書館藏

民國西學要籍漢譯文獻·經濟學（第三輯）

貨幣與經濟體系

布恩斯坦 著 劉鎮泉 譯



上海社會科學院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·经济学（第三辑）

货币与经济体系

布恩斯坦 著 刘镇泉 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

货币与经济体系/(德)布恩斯坦著;刘镇泉译. —上海:上海
社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1180-7

I. ①货… II. ①布…②刘… III. ①货币理论 IV. ①F820

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第046224号

货币与经济体系

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷厂

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 280千字

印 张: 24.75

版 次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1180-7/F.375

定价: 112.00元(精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始,而且断断续续,并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折:被明清易代的战火打断;受清初『中国礼仪之争』的影响;欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动,以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久,再次翻译『西学』,仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看,以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了,影响力却仍然有限。梁启超说:『惟(上海江南)制造局中尚译有科学书二三十种,李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底,对于所译之书责任心与兴味皆极浓重,故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足,但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事,影响范围并不及于内地,则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后,我们可以有把握地说:二十世纪的中文翻译,或曰中华民国时期的『西学』,才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中,数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年,清朝废除了科举制,新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行,而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学,数理化、文史哲、政经法等学科,都采用了翻译作品,甚至还有西文原版教材,于是,中国读书人的思想中又多了一种新的标杆,即在『四书五经』之外,还必须要参考一下来自欧美的『西方经典』,甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』,它的规模超过明末、清末;它的影响遍及沿海、内地;它借助二十世纪的新式教育制度,渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中,这些结论虽然都还需要论证,但从一般直觉来看,是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动,以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』,都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而,『民国西学』到底是一个多大的规模?它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这三万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文学科著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际

问题。」胡适并不认为这种「活学活用」、「急用先学」的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受「西学」的方法论，大多认为翻译为了「救国」，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是「天经地义」。今天看来，这其实是一种庸俗意义的「实用主义」，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是「夺他人之酒杯，浇自己之块垒」。从我们收集整理「民国西学要籍汉译文献」的情况来看，「民国西学」是一个比北大「启蒙西学」更加完整的知识体系。换句话说，我们认为「五四运动」及其启蒙大众的「西学」并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的「启蒙西学」之外，还有上海出版界翻译介绍的「民国西学」。或许我们应该把「启蒙西学」纳入「民国西学」体系，「中国的百年翻译运动」才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方

式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来「冲击」所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是「欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译」。反过来说，「翻译」的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；「会通」的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——「超胜」出一种属于全人类的新文明。二十世纪的「民国西学」，是人类文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

2016年3月20日，于阳光新景寓所

原序

現行的貨幣學說，近年來幾經巨大的修正補充。前輩經濟學家所創立的貨幣原理，雖仍為吾人知識的主要部份，可是在這些原理上已建起新的上層結構，使吾人對貨幣的了解，格外的清楚，廣博而豐富。不幸，當代的政治家多不明白此等新理論的重要性，結果依然保留着一種貨幣制度，於吾人生存其間的複雜的經濟社會全不相稱。

人們對舊式金本位的盲目崇拜，便特別阻礙了適應吾人需要的貨幣制度之發展。有人以為金本位為一種自然而不可避免的本位；一切更換這種本位的建議，都被視為荒誕不經。多少年來，金本位本身就是目的；而經濟制度，不管好壞如何，却不得不遷就事實，以適應那陳舊的貨幣本位，所留給它的種種限制。

貨幣在吾人經濟體系中所佔的地位，應重加考慮。吾人必須明白，在為利潤而生產的自由企業社會中，其經濟生活大半須受貨幣及物價的影響。貨幣政策的基本問題，就在這種影響的發生應經由不管制貨幣制度下隨意的物價變動，還是應經由管制貨幣制度下人為的物價變動？人羣全靠貨幣及物價以組織生產，以分配國民所得，同時，亦賴貨幣與物價以指導其如何在消費與生產間利用其所得。顯然以黃金為基礎的貨幣制度，未足達成此等任務。近來的經驗告訴我們，能滿意達成這種任務的，只有管制的貨幣制度。

有人提出爭辯，以為貨幣制度過於複雜，難以管制；況吾人的問題，並非在任何環境中都是

由貨幣而生。誠然，吾人對於貨幣尚未完全了解。但對於已經知道的，如仍忽略，不加利用，就無理由可言。倘必俟獲得絕對的知識，則須無窮期地等待。實則美國英國及瑞典近年來的經驗，已經證明貨幣管制是一種有實用性的政策。

吾人自須記意，經濟問題，並非全是貨幣性的問題：故貨幣管制並不是一切經濟病的萬應良方，但吾人至感迫切的經濟問題——週期性的失業——却大半肇端於貨幣，可受貨幣的管制。同時，差不多沒有什麼經濟問題，在除去貨幣性的騷擾後，不能得着更清楚的認識的。

一般讀者可利用本書所附名詞註釋。第九至十二各章即使略而不讀，也無損於本書的連貫性。

此書及其他拙著的寫成，獲得友好們協助及鼓勵甚多，不勝銘感。對於下列諸位特別要提出申謝：作者三位傑出的先生，陶希格教授 F. W. Taussig，邦推教授 R. G. Hawtrey，舒模彼得教授 J. A. Shumpeter，北嘉羅利納州學院同事布郎教務長 Dean B. F. Brown，富爾斯特爾教授 Prof. G. W. Forster，毛恩教授 Prof. R. O. Moen，及舒倫博格爾教授 Prof. C. B. Shulenberger，北嘉羅利納州大學同事西斯教授 Prof. M. S. Heath，斯蒲瑞教授 Prof. C. P. Spruill，吳斯列教授 Prof. J. B. Woosley，及密蘇里大學吳德教授 Prof. Elmer Wood。北嘉羅利納學院葛瑞恩教授 Prof. R. W. Green 及黎哲兒教授 Prof. M. C. Leager 幾次閱讀本書原稿，多承指正；麥雅特先生 Mr. W. A. Myatt 及波特富里德先生 Mr. Paul Porterfield 則為本書繪製圖表；紐約瑞德先生 Mr. J. M. Reid 及北嘉羅利納大學印刷部諸員工對於本書之出版多予援助；至友第蘭聶和瓦拉克先生 Mr. E. C. Delaney and Dr. Robert Wallach 亦多方協助鼓勵，均併此誌謝。

下列各發行人及作家，作者頗多引證，亦致謝忱：紐約參美倫公司 Macmillan Company, New York 出版：馬紹爾著：經濟學原理；貨幣，信用與商業；公報 (Official Papers)；陶希格：經濟學原理；開古：工業波動 Industrial Fluctuations；凱賽爾：一九一四年來之貨幣與外匯；費休：貨幣購買力；哈葉克：物價與生產；勞倫斯：物價之穩定；紐約哈爾寇特，布瑞斯公司：克恩斯：貨幣論，貨幣改革概論，凱賽爾：經濟學基本思想；羅伯森：貨幣學；紐約，哈伯兄弟公司：艾狄 (L. D. Edie) 貨幣，銀行信用與物價；司銜 (B. Strong) 聯邦準備政策之解釋；紐約國民經濟研究所：米勒：物價行為；騷蒲：(W. L. Thorp) 產業年報；紐約約翰維萊孫公司 (John Wiley and Sons, New York) 渥潤及柏爾遜合著：物價；波森 (W. M. Person) 著：經濟循環之預測；紐約龍門葛瑞恩公司出版：郝椎著：通貨與信用；紐約亨利侯洛特公司 (Henry Holt and Company) 出版：渥科爾 (F. A. Walker) 著：經濟統計漫談；紐約小查里斯奎博公司出版：勞甫林著：貨幣與物價；紐約國民工業會議所出版：美國真實及貨幣工資，一九二六年至一九三〇年；麻省牛頓波萊克經濟調查基金 (Pollak Foundation for Economic Research, Newton, Mass.) 出版：波森著：產業預測；麻州哈佛大學印刷部出版：經濟學季刊 Quarterly Journal of Economics；芝加哥，芝加哥大學印刷部出版：政治經濟學季刊 (Journal of Political Economy)；伊州，伊文斯頓美國經濟學會 (American Economic Association, Evanston, Ill.) 出版：美國經濟評論 American Economic Review。

布恩斯坦自序 一九三五，二，十八

中譯本序言

本書寫作時所依據的經驗，與其說是西方的，毋寧說是東方的；不過那時正在極端蕭條的階段，不是高速度膨脹的時期，作者認為遺憾的，本書所述還是作者多年以前的見解，現在已來不及改寫，以揭示東方與西方問題的不同處，也無法再來詳細檢討各國所遭遇的通貨膨脹或收縮問題，而且跟着有關貨幣經驗和文獻的累積，本人的見解也有些改變了。

話雖是這麼說，作者希望本書對於中國戰後貨幣問題的研究，仍有所貢獻。不言而喻的，那些問題的解決，對於中國的現在和未來都極關重要。所有處理中國貨幣金融事務的人，所有研究中國貨幣問題，並且願意在製定貨幣政策上有所貢獻的人，都必須於貨幣理論有深刻的了解。

貨幣研究的中心問題，在目前和在當日寫這本書時仍無二致：就在尋求造成通貨膨脹或收縮的各種因素，並對通貨膨脹及通貨收縮的各種經濟影響加以分析與評價。一種具有創造購買力及消滅購買力的貨幣制度是現代政府極重要的手段，這種手段，在戰時可憑以生產和動員作戰工具；在平時可藉以保障適度的生產，以及國民所得的分配和利用。

民國卅七年八月布恩斯坦寫在華盛頓

原序

中譯本序言

目錄

第一編 貨幣制度.....一

第一章 貨幣及物價制度.....一

貨幣之特性.....一

貨幣之功能.....四

貨幣幻覺.....九

滿意的貨幣.....一

第二章 近代貨幣類型.....一五

商品貨幣.....一五

鑄幣.....一七

代表貨幣.....一九

管制貨幣.....二〇

貨幣管制目標.....二三

管制貨幣之優點.....二四

第三章 金本位及其他本位.....二九

本位之意義.....二九

複本位.....三一

各種金本位.....三六

管制本位.....四一

第四章 貨幣數量.....四六

黃金之供給量.....四六

法定貨幣之供給量.....五三

存款貨幣之供給量.....六〇

貨幣與準備.....六四

第五章 美國之貨幣制度.....六七

一八六一年以前之貨幣制度.....六七

一八六三年以前之銀行制度.....七〇

綠背及國民銀行.....七二

金本位之抬頭.....七五

聯邦準備條例下之貨幣制度.....七七

一九三三年以降之貨幣管制

一〇

第二編 物價

八七

第六章 物價指數

八七

貨幣價值之測定

八七

物價指數之用途

八九

指數編製材料之選擇

九五

公式之選定

九八

指數之解釋

一〇二

指數編製概要

一〇三

第七章 物價之波動

一一三

各物價格之變動性

一一三

物價之季節變動

一一七

物價循環變動

一二一

物價長期波動

一二五

戰時之物價波動

一三二

第三編 貨幣價值

一三七

第八章 貨幣價值學說.....一三七

貨幣之生產成本及價值.....一三七

金銀貨幣說.....一三八

貨幣之供需.....一四三

貨幣數量說.....一四五

第九章 交換方程式.....一五〇

此說之各種假定.....一五〇

方程式之意義.....一五一

本說之批評.....一五七

交換方程式之統計證明.....一六〇

結語.....一六三

第十章 現款結存及物價水準.....一六六

現款結存之需要.....一六六

現款結存方程式.....一六九

統計證明.....一七三

反對現款結存之理由.....一七六

第十一章 所得與支出及物價水準.....一八一